

TO-GIVE-AND-TO-KEEP

To my very special

贈妻子



188304

To my very special

WIFE

赠妻子

EXLEY

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

英国式精致礼品书系列

赠父亲	赠爷爷	圣诞快乐
赠母亲	赠奶奶	祝您快乐
赠丈夫	赠爱孙	新婚志喜
赠妻子	赠孙女	幸福的纪念
赠爱子	赠挚友	欢迎宝宝降世
赠爱女	赠老师	致最真挚的爱

© Helen Exley 1996

Helen Exley 编

张敏译

First published by Exley Publications Ltd

16 Chalk Hill, Watford, Herts WD1 4BN, UK

**To my very special wife**

**赠妻子**

---

上海世界图书出版公司出版发行

上海延安西路 973 号 801 室

邮政编码 200050

---

1997 年 1 月第 1 版 1997 年 11 月第 2 次印刷

ISBN: 7-5062-3075-5/Z·48

图字: 09-1996-068

定价: 15.00 元



她令我双眼明亮,她令我双耳灵敏;  
她给了我亲切的照顾,也使我略有忧愁;  
她给我一颗心,那是甘美的泪水之泉;  
还有爱情,还有思念,还有欢愉。

威廉·华兹华斯(1770-1850)

She gave me eyes, she gave me ears;  
And humble cares, and delicate fears;  
A heart, the fountain of sweet tears;  
And love, and thought, and joy.

WILLIAM WORDSWORTH (1770-1850)

对她的丈夫而言,她不是普通朋友,

她使他减少了烦恼;

她是他生命旅途中的同道者。

他们共同经历灾难和困境,幸福和欢乐。

她是他的至亲,没有她的他只剩下他自己的一半。

她等于是他的手、眼、耳、口;他的所有一切……

没有妻子的丈夫仅是剩下躯壳的男人而已。

托马斯·奥弗伯里爵士(1581 - 1613)

She is one that to her husband is more than a friend,

less than trouble; an equal with him in the yoke.

Calamities and troubles she shares alike,

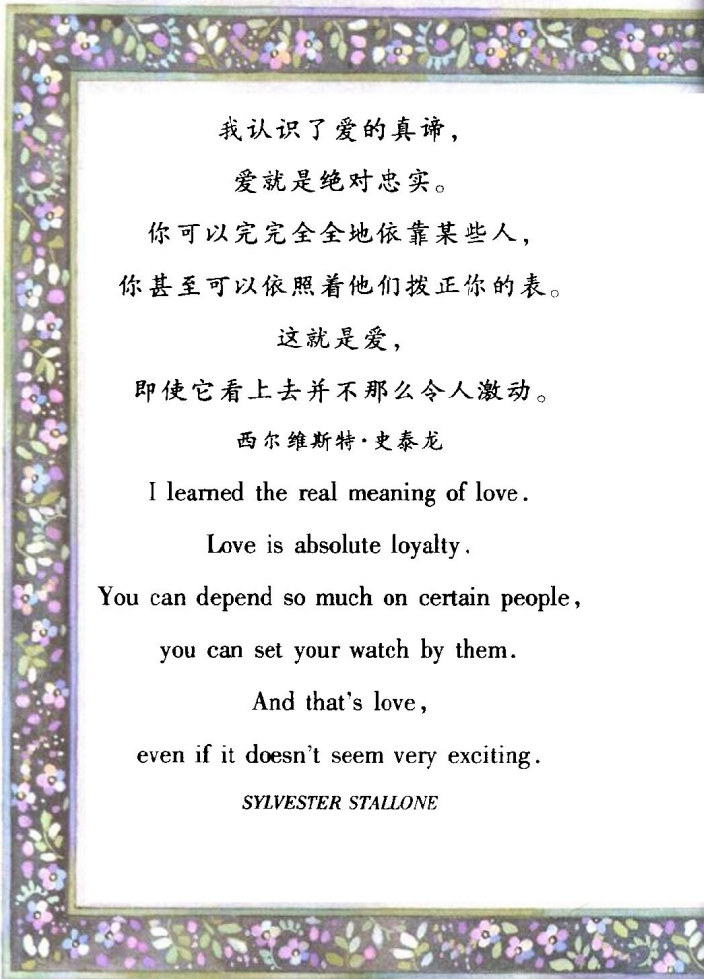
nothing pleases her that doth not him. She is  
relative in all, and he without her is but half himself.

She is his absent hands, eyes, ears and mouth;

his present and absent all . . . a husband without her

is a misery to man's apparel.

SIR THOMAS OVERBURY (1581 - 1613)



我认识了爱的真谛，

爱就是绝对忠实。

你可以完完全全地依靠某些人，  
你甚至可以依照着他们拨正你的表。

这就是爱，

即使它看上去并不那么令人激动。

西尔维斯特·史泰龙

I learned the real meaning of love .

Love is absolute loyalty .

You can depend so much on certain people ,  
you can set your watch by them .

And that's love ,

even if it doesn't seem very exciting .

SYLVESTER STALLONE

我给心上人一只苹果，一只没有核的苹果；  
我给心上人一所房子，一所没有门的房子；

我给心上人一座宫殿，

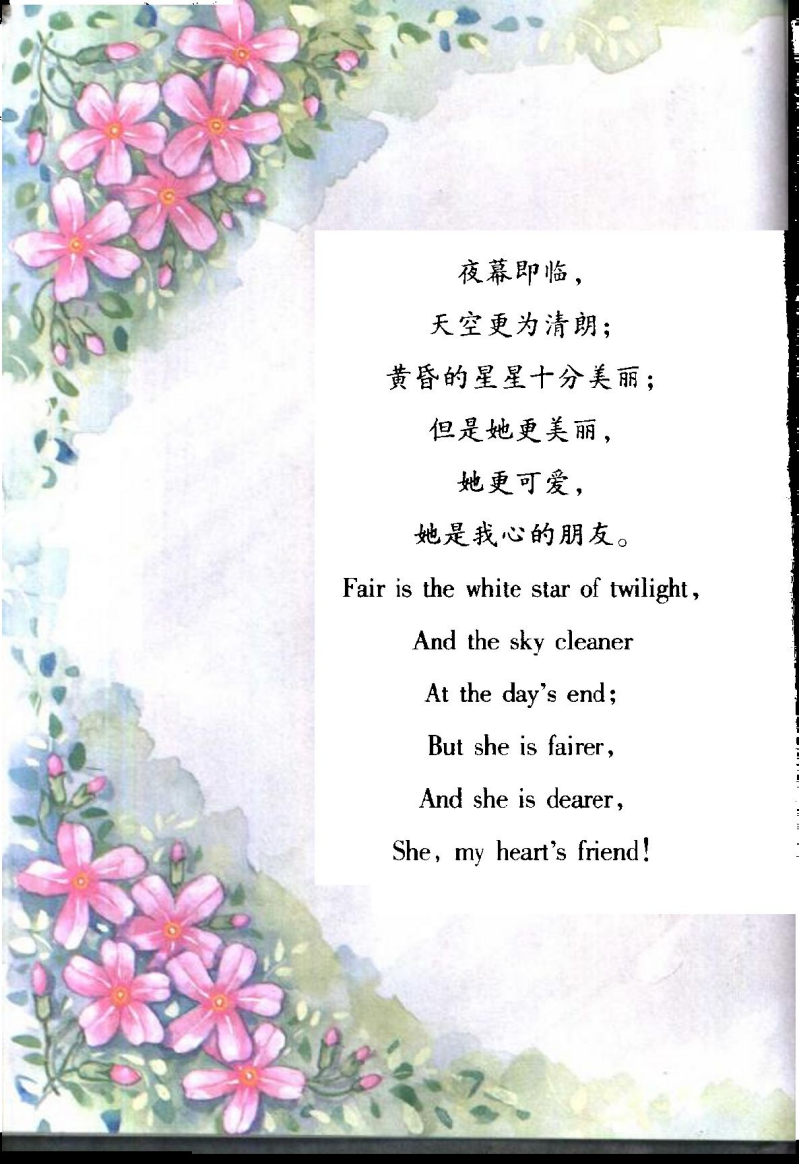
一座不用钥匙就能自由进入的宫殿。

我的头脑就是那无核的苹果，我的思绪  
如那没有门的房子，我的心就是那座宫殿，

她不用钥匙就可以自由进入。

I will give my love an apple without e'er a core,  
I will give my love a house without e'er a door,  
I will give my love a palace wherein she may be,  
And she may unlock it without any key.


My head is the apple without e'er a core,  
My mind is the house without e'er a door,  
My heart is the palace wherein she may be,  
And she may unlock it without any key.



夜幕即临，  
天空更为清朗；  
黄昏的星星十分美丽；  
但是她更美丽，  
她更可爱，  
她是我心的朋友。

Fair is the white star of twilight,  
And the sky cleaner  
At the day's end;  
But she is fairer,  
And she is dearer,  
She, my heart's friend!





黄昏的星星十分美丽，  
月亮慢移，  
至天的尽头；  
但是她更美丽，她更可爱，  
她是我心的朋友。

肖松尼部族爱情歌曲

Fair is the white star of twilight,  
And the moon roving  
To the sky's end;  
But she is fairer, better worth loving,  
She, my heart's friend.

*Shoshone Love Song*



婚姻中不需要喝彩。

没有人会对一棵鲜花开满枝头的果树喝彩。

哈罗德·菲利普斯

There is no applause in marriage.

No one applauds a flowering tree.

*HAROLD PHILIPS*

世上确有许多女人，且漂亮者也不乏其人。

但是，我在何处能再找到这样一张脸？

它的每一根线条，

甚至每一条皱纹都能让我记起生活中

最美妙、最甜蜜的时刻

我的无穷无尽的痛苦和不可补偿的损失

都可以在你的脸上读到

卡尔·马克思(1818 - 1883)

There are actually many females in the world,

and some among them are beautiful.

But where could I find again a face,

whose every feature, even every wrinkle,

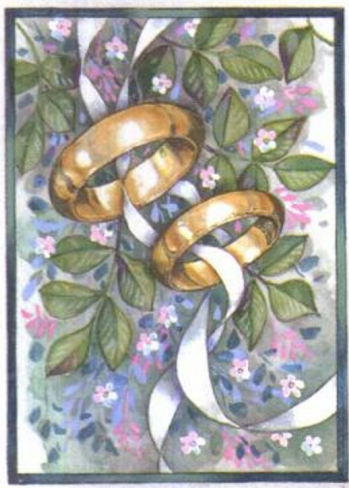
is a reminder of the greatest and

sweetest memories of my life?

Even my endless pains,

my irreplaceable losses I read in your sweet face.

KARL MARX (1818 - 1883)



相信一个女人，让她成为你的信仰，  
你的生活之源，成为你所有思想的秘密灵感——  
难道这不是一种再生吗？

奥诺雷·德·巴尔扎克

To believe in a woman, to make her your religion,  
the fount of life, the secret luminary of  
all your least thoughts - is this not second birth?

*HONORÉ DE BALZAC*

当一个三十五岁的男人拥有一份  
极其美满快乐的婚姻时,他的心思不再会游曳在外……

他再也不会被每一张遇见的漂亮脸蛋所困惑,

因为他已遇到了世上最适合他,

最能使他幸福的女人……

他不会再梦见自己钟爱的对象,

因为她就在他身边,永远。

罗伯特·格兰特

When a man of thirty-five is happily, blissfully married,

the scope of his reflections is necessarily limited...

He is no longer haunted by the face of

every pretty girl he meets,

for he has already met the woman

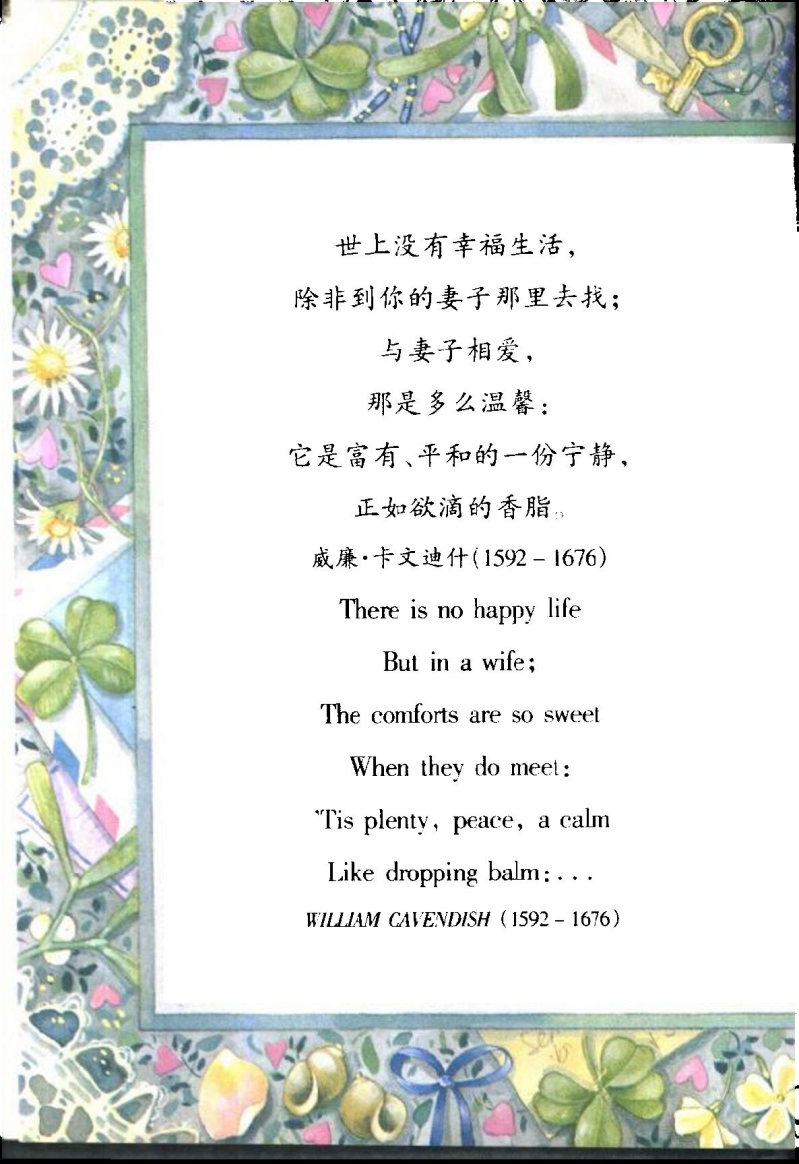
most fitted in the wide world to make him happy...

He is no longer prone to dreams

about the object of his affections,

for he has her perpetually beside him.

ROBERT GRANT

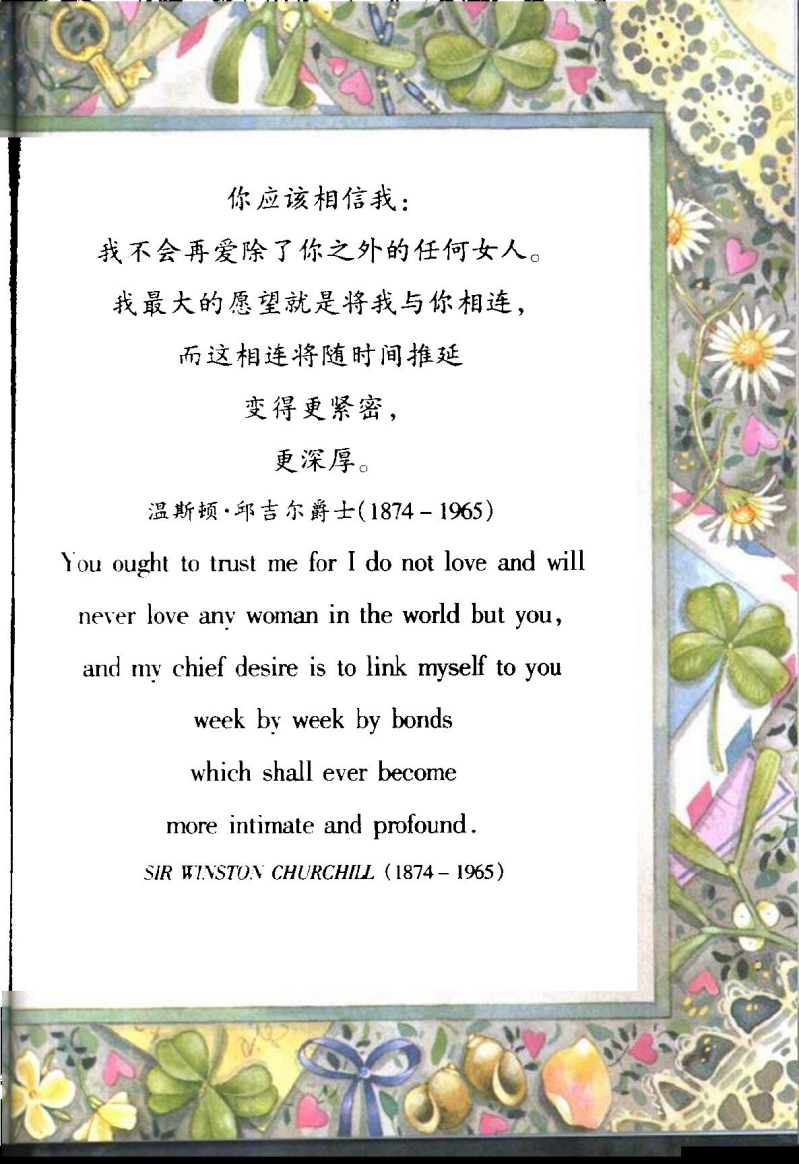


世上没有幸福生活，  
除非到你的妻子那里去找；  
与妻子相爱，  
那是多么温馨：  
它是富有、平和的一份宁静，  
正如欲滴的香脂。

威廉·卡文迪什(1592 - 1676)

There is no happy life  
But in a wife;  
The comforts are so sweet  
When they do meet:  
'Tis plenty, peace, a calm  
Like dropping balm: . . .

WILLIAM CAVENDISH (1592 - 1676)



你应该相信我：

我不会再爱除了你之外的任何女人。

我最大的愿望就是将我与你相连，

而这相连将随时间推延

变得更紧密，

更深厚。

温斯顿·邱吉尔爵士(1874-1965)

You ought to trust me for I do not love and will

never love any woman in the world but you,

and my chief desire is to link myself to you

week by week by bonds

which shall ever become

more intimate and profound.

SIR WINSTON CHURCHILL (1874-1965)

唯有你让我感到生活的甜蜜，  
让人盼望着折断时间的羽翼。  
可是时间啊，有情人只能对你叹息。

约翰·赫维

Tis you alone that sweetens life,  
and makes one wish the wings of time were clipt,  
which not only seems but really flies away too fast,  
much too fast, for those that love . . .

*JOHN HERVEY*





如果时间倒流二十年，

我在同样的情况下面对着相同的选择，

我会做出完全一样的决定……

只有我知道自己内心必然的抉择。

可能在那些焦灼孤独的日子里，我更需要她。

这二十年来，我一直需要她。

现在我仍爱她，需要她。

我永远会如此。

温莎公爵

If twenty years were to be erased and I were to be presented with the same choice again under the same circumstances I would act precisely as I did then . . . .

Perhaps I needed her even more in those searing lonely moments when I - I alone knew in my heart what my decision must be . I have needed her all these 20 years . I love her and need her now .

I always will .

*DUKE OF WINDSOR*